

**Конкурсные задания**  
**Двадцатого Санкт-Петербургского конкурса молодых переводчиков**  
**«SENSUM DE SENSU»**  
**2020**

*Работая с немецким языком, береги русский язык.*

**Немецкий раздел**

**Номинация I. «Перевод специального текста с немецкого языка на русский язык».**

**Задание. Перевести с немецкого языка на русский язык.**

**Magnetresonanztomographie**  
**Anwendbarkeit und Grenzen des Verfahrens**

**Wann ist eine Kernspintomographie sinnvoll? Vorteile – Risiken – Nebenwirkungen**

Alle Diagnoseverfahren der Radiologie haben ihren eigenen Stellenwert. Gemeinsam mit Ihnen entscheiden Ihr Arzt und der Radiologe über das am besten geeignete Verfahren. Ob eine Untersuchungsmethode aber in Frage kommt oder überhaupt eine bessere diagnostische Beurteilung ermöglicht, hängt von der zu klärenden Fragestellung und der zu untersuchenden Körperregion ab und muss individuell entschieden werden. Beliebig gegeneinander austauschen lassen sich Computertomographie, Röntgen, Ultraschall und Magnetresonanztomographie nicht.

**Wann ist eine Kernspintomographie vorteilhaft?**

Die Kernspintomographie ermöglicht es in der Regel, Fragen zu beantworten, die weder durch eine „normale“ Röntgenuntersuchung noch durch die Computertomographie geklärt werden können. Ein Vorteil der Kernspintomographie ist dabei, dass sie nicht mit Röntgenstrahlen arbeitet.

Mit der Kernspintomographie lassen sich sehr differenziert zahlreiche Gewebe untersuchen. Besonders gut lassen sich innere Organe, Gehirn und Rückenmark, Weichteile, Knorpel und die weibliche Brust darstellen, schlecht dagegen die lufthaltige Lunge und Knochen.

**Im Vergleich mit der Computertomographie ist die Kernspintomographie überlegen bei:**

- Patienten mit Störungen der Nierenfunktion
- Untersuchungen von Kindern (wegen fehlender Strahlenbelastung)
- Allergie gegen jodhaltige Kontrastmittel
- Schwangerschaft: Untersuchungen sind in enger Absprache mit dem Frauenarzt möglich

**Wann ist die Computertomographie von Vorteil?**

Trotz Röntgenstrahlung gibt es Fragestellungen, bei denen der Arzt die Computertomographie vorzieht. Dazu zählen etwa die Untersuchung der Lunge, der Schädelbasis und der Nasennebenhöhlen sowie der Nachweis von Verkalkungen etwa der Herzkranzgefäße. Außerdem kommt die Computertomographie meist zum Einsatz, wenn keine Kernspintomographie durchgeführt werden darf.

**Wann darf keine Kernspintomographie durchgeführt werden?**

Magnetfelder und Radiowellen schaden nach heutigem Stand der Erkenntnis der Gesundheit nicht. Vorsicht ist jedoch geboten, wenn sich Metallteile im Körper befinden. Wenn dies der Fall sein sollte, sprechen Sie Ihren Radiologen bitte vor der Untersuchung darauf an.

## Немецкий раздел

### **Номинация II. «Художественный перевод с немецкого языка на русский язык».**

**Задание:** Перевести не менее трех стихотворений Хайнера Мюллера

*Посвящается 90-й годовщине со дня рождения и 25-й годовщине со дня смерти Хайнера Мюллера (1929-1995), крупного современного немецкого драматурга, поэта и сценариста*

#### **ALLEIN MIT DIESEN LEIBERN**

Staaten Utopien  
Gras wächst  
Auf den Gleisen  
Die Wörter verfaulen  
Auf dem Papier  
Die Augen der Frauen  
Werden kälter  
Abschied von morgen  
STATUS QUO

#### **SCHREIBEN IM FREIEN**

Die Vögel singen, wie im Frühjahr üblich.  
Die Bäume sind vollkommen und der Himmel.  
Kein Wind. Aufschauend von den Sätzen, die  
Du schreibst mit wenig sicherer Hand auf rauhes  
Papier erträgst du kaum die Stille.  
20.3.59

#### **KLAGE DES GESCHICHTSSCHREIBERS**

Im vierten Buch der ANNALEN beklagt sich Tacitus  
Über die Dauer der Friedenszeit, kaum unterbrochen  
Von läppischen Grenzkriegen, mit deren Beschreibung er  
Auskommen mußte, voll Neid  
Auf die Geschichtsschreiber vor ihm  
Denen Mammutkriege zur Verfügung standen  
Geführt von Kaisern, denen Rom nicht groß genug war  
Unterworfenen Völker, gefangene Könige  
Aufstände und Regierungskrisen: guter Stoff.  
Und Tacitus entschuldigt sich bei seinen Lesern.  
Ich meinerseits, zweitausend Jahre nach ihm  
Brauche mich nicht zu entschuldigen und kann mich  
Nicht beklagen über Mangel an gutem Stoff.  
16.8.92

#### **DAS GLÜCK DER ANGST**

für Anna  
Manchmal zwischen Nacht und Morgen  
Seh ich Hunde dich umkreisen  
Hunde mit gebleckten Zähnen  
Und du greifst nach ihren Pfoten  
Und du lachst in ihre Zähne  
Und ich wache auf mit Angstschweiß  
Und ich weiß daß ich dich liebe  
22.10.93

#### **Leere Zeit**

Meinen Schatten von gestern  
Hat die Sonne verbrannt  
In einem müden April  
Staub auf den Büchern  
In der Nacht  
Gehn die Uhren schneller  
Kein Wind vom Meer  
Warten auf nichts  
31.12.94

#### **ENDE DER HANDSCHRIFT**

Neuerdings wenn ich etwas aufschreiben will  
Einen Satz ein Gedicht eine Weisheit  
Sträubt meine Hand sich gegen den Schreibzwang  
(Dem mein Kopf sie unterwerfen will)  
Die Schrift wird unlesbar Nur die Schreibmaschine  
Hält mich noch aus dem Abgrund dem Schweigen  
Das der Protagonist meiner Zukunft ist